

# Слон Хортон

Анатолій Григорук

*З англійської*

*Вільний переклад Анатолія Григорука*

*Написав Доктор С'юз\**

Вертихвістка Мейзі в гніздечку сиділа  
І зранку й до ночі під ніс буркотіла:  
— Яке це невдячне і втомливе діло!  
— У мене все тіло уже оніміло.  
Якби-то заміну собі підшукати,  
Я вволю на волі могла б політати. —  
Й тут Мейзі побачила в хащі слона,  
І думка її осяйнула одна.  
— Добродію Хортоне! — Мейзі гукнула. —  
Я стільки про вас дуже гарного чула.  
Посидьте, будь ласка,  
За мене в гніздечку.  
Я маю злітати... Ось тут недалечко...  
Я буду відсутня не більше часинки...  
— Ви що! — каже слон.  
— На мені ж ні пір'їнки.  
Ні дзьоба, ні крил я, даруйте, не маю.  
І як вигрівати яєчко, не знаю.

Крім того, я надто важкенький для нього.  
Тому пошукайте де-інде підмогу.  
— Ой ні, пане Хортон!  
Ви ніжні, ви гречні,  
Турботливі, щирі, ласкаві, сердечні.  
Молю, не відмовте... Я ж прошу  
Так мало... —  
Вертихвістка Хортон слізно благала.  
І Хортон не витримав Мейзиних сліз,  
Зітхнув і на дерево мовчки поліз.  
Доліз, з усіх боків яйце обдивився  
Й, тамуючи дух, на гніздечку вмовився.  
А Мейзі квапливо розправила крила,  
"Прощайте" зронила і геть полетіла.

І от потяглася вервечка тих днів,  
Що Хортон в гніздечку нерушно сидів.  
Сидів цілі дні він, сидів цілі ночі,  
Не зовсім ще тямлячи, в що він ускочив.

Бувало, шалені вітри налітали  
І дерево з Хортоном люто гойдали.  
І дощ його сік, і шмагав його град,  
А він не ступив ані кроку назад...  
Вже й осінь настала і вижовк весь ліс,  
Та Хортон ні разу додолу не зліз.  
Не зліз, і коли почались заметілі,  
Коли все сніги позаносили білі,  
Коли вже, здавалося, сили нема  
Й тебе заморозить до смерті зима,  
Слон мужньо в своєму гніздечку сидів  
І вперто, і твердо собі шепотів:  
— Хоч як мені важко, хоч як мені лячно,  
Та мушу з яєчком повестись обачно.  
Його я не лишу. Пташа переможе.  
І я тоді в вічі сказати всім зможу:  
"Моя поведінка — ясна і проста:  
Слон чесний від хобота і до хвоста..."  
І от уже ліс дочекався тепла  
— Весна на човні крізь сніги припливла.  
Та лихо й весною слона не лишало:

Під деревом вештались рисі, марали  
Та інша усяка лісна звірина,  
Недобра, і заздрісна, і навісна.  
— Оце-то опудало! — вили шакали  
Й сміялися з нього,  
Й на кпини здійсмали.  
— Він, мабуть, вважає себе за орла,  
Та спина до стовбура, бач, приросла...  
— Слон всі ці насмішки і глузи терпів,  
На відповідь гідну не тратячи слів.  
О, як би він зараз в траві покачався!  
В ласкавім потічку по вуха скупався,  
По луках зелених усмак побродив.  
Однак він невпинно собі говорив:

— Моя поведінка — ясна і проста:  
Слон вірний від хобота і до хвоста.  
— Але ж, як відомо, одна біда йде  
І другу біду за собою веде.  
Неждано мисливці з'явилися в хащі,  
І пси їхні бігли, роззявивши пащі,  
І дула рушниць у мисливців диміли,  
І зуби у псів, наче цвяхи, стриміли.  
Та слон незворушно мисливців зустрів,  
І їхні рушниці, і лютих хортів.  
Він ніби їм крикнути в вічі хотів:  
"Стріляйте! З гнізда не зійду до кінця!  
Я вам без тепла не залишу яйця!  
Моя поведінка — ясна і проста:  
Слон чесний від хобота і до хвоста".  
І тут всі мисливці як вкопані стали.  
Уздріти таке вони й гадки не мали.  
— Міраж! Неймовірно! — кричали вони.  
— Такої не бачили ми дивини!

Це ж грошників можна злупити багато,  
Якщо його в цирк  
Який-небудь продати...  
Недовго мисливці судили-гадали,  
А дерево з Хортоном швидко спиляли,  
Довезли гарбою до самого моря —  
І тут слон зазнав щонайбільшого горя,  
Бо краном на судно його перенесли  
І в шторм лиховісний  
На продаж повезли.  
В Нью-Йоркським порту і гніздо, і слона  
Пригарбала трупа одна мандрівна.  
І плавом поплив на вистави народ.  
І знов пережив слон немало пригод:  
Всі з нього сміялися, всі кепкували,  
Ще й тухлими яйцями  
В нього жбурляли.

Та Хортон терпів і з гнізда не злізав,  
А й тут, у шатрі цирковому, казав:  
— Моя поведінка — ясна і проста:

Слон вірний від хобота і до хвоста.  
І от, завершаючи довгий вояж,  
Цирк якось приїхав  
На Пальмовий пляж.  
А там якраз Мейзі гуляла на славу  
Й відвідати теж захотіла виставу.  
Прийшла із гульвісами в цирк, не одна,  
І раптом в гніздечку уздріла слона.  
— Та я дивака цього ніби стрічала, —  
Вертихвістка друзям своїм пропищала.  
— Який-бо смішний він,  
Цей блазень вухатий,  
Уперся, як пень, і не хоче злізати... —

Слон весь від обурення аж побілів,  
Хотів пару прикрих сказати їй слів.  
Коли це під ним щось трісь-трісь!  
— Затріщало,  
Заворушилося  
І запищало.  
— Яєчко моє!.. — крикнув Хортон.  
— Звершилось!  
Тепер усі муки мої закінчились!  
Нарешті діждався я світлого дня!.. —  
— Неправда! — звереснула Мейзі. — Брехня!  
Моє це гніздечко. Моє це яйце!  
Пройдисвіт цей бреше  
Всім просто в лице!..  
Адже тільки я — справжня мати пташати,  
Й ніхто його в мене не сміє відняти.  
Аж тут шкаралупка яйця розтулилась,  
І раптом з'явилося те, що вродилось.  
Ця крихітка хоботом спритно махала  
І вушка, і хвостик, як в Хортон, мала.  
І тут глядачі закричали: "Ур-ра!"  
А надто старалася вся дітвора.  
Домігся слон Хортон всіх прав на синочка,  
Бо мужньо сидів на яйці, наче квочка.  
І в рідні краї він вернувся назад,  
Щасливий від хобота і аж до п'ят.

*\* Доктор С'юз — псевдонім відомого американського письменника Теодора С'юза Гайделя.*